



ULTIME NOTIZIE

Lionbridge aiuta Le Monde ad ampliare il numero di abbonati con la traduzione delle ultime notizie in inglese

19 TRADUTTORI

OLTRE 300.000
PAROLE AL MESE

MAX 6 ORE PER LA CONSEGNA

Informazioni su Le Monde

Fondato 78 anni fa, Le Monde è un'icona del panorama mediatico francese. È uno dei giornali nazionali francesi ritenuto più attendibile, con 700.000 lettori ogni mese e un numero di abbonati digitali in crescita di oltre 450.000. Dopo il successo dell'espansione in altri Paesi di lingua francese con *Le Monde Afrique*, la pubblicazione punta ora ai lettori di lingua inglese con l'uscita di *Le Monde in inglese*.

Le notizie diventano globali. Gli organi di informazione guardano sempre più oltre i confini dei loro Paesi d'origine alla ricerca sia di storie che di abbonati. Ma, man mano che le notizie diventano sempre più rilevanti per un pubblico internazionale, diventa importante anche riportarle in più lingue, sia per i lettori che per i media stessi.

La traduzione è un'attività complessa per le reti di informazioni internazionali. Quando una storia tocca la vita reale dei lettori, non c'è spazio per gli errori. La traduzione delle notizie deve essere della massima qualità e trasmettere perfettamente le sfumature della storia originale. I fatti devono essere presentati in modo chiaro e neutrale, riflettendo un impegno per l'integrità in un mondo pieno di notizie false. E se ciò non fosse già abbastanza difficile, queste traduzioni devono essere pubblicate quasi in tempo reale, in modo che le reti possano comunicare le ultime notizie, contribuire allo sviluppo di storie e ritagliarsi una nicchia in un panorama mediatico saturo.

Queste tre sfide (velocità, qualità e integrità) sono così complesse che molti organi di informazione sono riluttanti ad affidare la traduzione a un partner esterno. Chiedono invece ai giornalisti di tradurre le loro

notizie, contando sul fatto che una traduzione svolta internamente sarà sia di alta qualità che affidabile. Tuttavia, questo comporta enormi costi in termini di opportunità. Il numero di lingue in cui l'organizzazione può tradurre è limitato. Vengono sottratte ai giornalisti ore preziose che potrebbero dedicare a un'altra grande storia. E poiché il ciclo delle notizie internazionali richiede quantità sempre maggiori di contenuti, si rischia di sovraccaricare i team interni che sono già sovraccarichi di lavoro.

Tradurre solo internamente non ha più senso. È invece meglio collaborare con fornitori di servizi linguistici come Lionbridge, che sono in grado di aiutare le organizzazioni ad affrontare le sfide legate alla traduzione delle notizie. I fornitori di servizi linguistici dispongono della tecnologia e dell'esperienza per creare soluzioni automatizzate che possono risolvere i problemi di velocità, qualità e integrità, combinando il meglio di esperienza umana e traduzione automatica per creare contenuti di alta qualità che rispecchiano l'originale. Possono creare una rete di traduzione internazionale in grado di reagire rapidamente alle ultime notizie facendo risparmiare ai giornalisti ore da dedicare ai reportage. E, forse ancora più importante, possono aiutare gli organi di informazione a creare una solida base di abbonati grazie a cui far sentire la propria voce.



La Sfida

Il recente lancio di *Le Monde in inglese*, da parte del principale organo di informazione francese che porta lo stesso nome, ha riunito queste sfide. Questo nuovo servizio è parte integrante dell'obiettivo di Le Monde di raggiungere un milione di abbonati, fornendo al mondo anglofono una prospettiva francese ed europea sugli eventi internazionali.

Dopo aver testato la traduzione interna, è stato chiaro che Le Monde aveva bisogno di una soluzione esterna che alleggerisse la pressione sui giornalisti e consentisse al nuovo sito di stare al passo con il ciclo di notizie di 24 ore. La pubblicazione si è rivolta a Lionbridge per una soluzione automatizzata al suo problema di velocità, con requisiti

rigorosi di preservare il suo approccio distintivo al giornalismo e proteggere la sua reputazione di quotidiano ufficiale francese lontano dalle fake news.

La posta in gioco era alta. L'uscita di *Le Monde in inglese* è avvenuta in coincidenza con il culmine delle elezioni presidenziali francesi del 2022: un argomento avvincente e in rapido cambiamento che è stato l'archetipo della futura copertura inglese di Le Monde. La soluzione di Lionbridge doveva essere in grado di gestire immediatamente un volume elevato di contenuti sofisticati, traducendoli con uno standard di qualità adeguato all'autorità della politica francese.

La Soluzione

Lionbridge ha creato una soluzione scalabile e automatizzata per tradurre la complessa gamma di contenuti di Le Monde, combinando le conoscenze di traduttori esperti con la più recente tecnologia di traduzione automatica.

Il sistema utilizza le integrazioni di Lionbridge Language Cloud™ per instradare automaticamente i nuovi contenuti direttamente dallo stack tecnologico di Le Monde alla piattaforma di traduzione automatica di Lionbridge. Il contenuto viene tradotto immediatamente utilizzando Smart MT™ e quindi inviato a un team internazionale di traduttori professionisti per una revisione approfondita. Una volta che la traduzione è stata valutata e i criteri di qualità sono stati raggiunti, il sistema invia la traduzione finita ai giornalisti di Le Monde per l'approvazione finale.

Tutto il feedback di Le Monde e del team interno di Lionbridge viene utilizzato per il training dell'algoritmo di traduzione automatica. A ogni consegna, ci si avvicina sempre di più al risultato di produrre non solo traduzioni naturali dal francese all'inglese, ma anche articoli che rispecchino lo stile unico di Le Monde. Il 97% di tutti i contenuti tradotti fino a questo momento ha superato severi controlli di qualità da entrambe le parti e il sistema deve ancora raggiungere il suo pieno potenziale. Lionbridge Language Cloud™ rende la soluzione Lionbridge intrinsecamente scalabile, con ogni articolo consegnato più velocemente e con una qualità superiore rispetto al precedente. In combinazione con l'esperienza di un team di traduzione internazionale, il sistema è pronto per il futuro e in grado di affrontare le complessità legate a un ciclo di notizie di 24 ore.

I Risultati

Gli articoli di Le Monde dedicati alle elezioni hanno avuto un successo straordinario. Durante il fine settimana elettorale, Lionbridge è stata in grado di tradurre tutti i contenuti di Le Monde entro due ore dalla pubblicazione originale in francese, consentendo a *Le Monde in inglese* di fornire una copertura completa e aggiornata della corsa all'Eliseo. Il fine settimana del lancio ha anche portato a Le Monde migliaia di nuovi abbonati, dando un notevole impulso verso il raggiungimento dell'obiettivo di 150.000 lettori di lingua inglese entro il 2025.

Il sistema di traduzione di Lionbridge è stato anche fondamentale per aiutare *Le Monde in inglese* ad affermarsi come voce sempre più autorevole tra i media in lingua inglese. La soluzione automatizzata traduce 300.000 parole al mese, dalle ultime notizie al giornalismo investigativo. Anche per i contenuti più complessi di Le Monde, i tempi di consegna non superano mai le sei ore. I giornalisti di Le Monde ora puntano a dedicare meno di 14 minuti a ogni revisione, con un enorme risparmio di tempo e denaro per la pubblicazione.

Ora Le Monde guarda al futuro. Considerando l'obiettivo di aumentare la copertura in inglese a 60 articoli al giorno, la soluzione di traduzione di Lionbridge sarà fondamentale per il successo della pubblicazione.